

跨文化研究
核心话题丛书
Key Topics in
Intercultural Studies



外语学科核心话题
前沿研究文库

跨文化能力研究

*

A Study on Intercultural Competence

戴晓东 著

非外借

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

“十三五”国家重点出版物出版规划项目

跨文化研究
核心话题丛书
Key Topics in
Intercultural Studies



外语学科核心话题
前沿研究文库

跨文化能力研究

*

A Study on Intercultural Competence

戴晓燕 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化能力研究 / 戴晓东著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.12
(外语学科核心话题前沿研究文库. 跨文化研究核心话题丛书)
ISBN 978-7-5135-7519-5

I. ①跨… II. ①戴… III. ①文化交流—研究 IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 282228 号

出版人 徐建忠
选题策划 常小玲 李会钦 段长城
项目负责 陈 阳
责任编辑 段长城
责任校对 解碧琰
装帧设计 杨林青工作室
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 18.5
版 次 2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-7519-5
定 价 68.90 元



购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号: 275190001

出版前言

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国的外语学术出版。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外外语学界各相关领域专家学者，精心策划出版“外语学科核心话题前沿研究文库”（下文简称“文库”）。

“文库”精选语言学、应用语言学、翻译学、外国文学研究和跨文化研究五大方向共25个重要领域100余个核心话题，按一个话题一本书撰写。每本书深入探讨该话题在国内外的研究脉络、研究方法和前沿成果，精选经典研究及原创研究案例，并对未来研究趋势进行展望。“文库”在整体上具有学术性、系统性、前沿性与引领性，力求做到点面结合、经典与创新结合、国外与国内结合，既有全面的宏观视野，又有深入的细致分析。

“文库”邀请国内外语学科各方向的众多专家学者担任总主编、子系列主编和作者，经三年协力组织与精心写作，自2018年底陆续推出。“文库”已获批“十三五”国家重点出版物出版规划项目，作为一个开放性大型书系，将在未来数年内持续出版，并计划进行不定期修订，使之成为外语学科的经典著作。

我们希望“文库”能够为外语学科及其他相关学科的研究生、教师及研究者提供有益参考，帮助读者清晰、全面地了解各核心话题的发展脉络，并有望开展进一步深入研究。期待“文库”为我国外语学科研究的创新发展与成果传播做出更多积极贡献。

外语教学与研究出版社

2018年11月

“外语学科核心话题前沿研究文库”学术委员会

主 任: 孙有中 王克非 王文斌 文秋芳 张 剑
委 员: 蔡金亭 陈 红 刁克利 董燕萍 高一虹 韩宝成
黄立波 蒋 严 马秋武 秦洪武 司富珍 谭惠娟
王东风 王立非 徐 浩 许家金 许 钧 杨金才
袁毓林 张 辉 张 威 朱 磊

“跨文化研究核心话题丛书”编委会

主 任: 孙有中
委 员: 戴晓东 侯俊霞 单 波 吴东英

总序

跨文化研究在国内和国际学术界如今都堪称显学，相关的学术组织、研究机构、学术期刊乃至学位项目如雨后春笋般涌现。有趣的是，对于“跨文化研究”的定义，学术界至今尚未形成共识。

英文和中文中与跨文化研究相关的概念有多个。最常用的英文概念可能是intercultural communication，对应的中文表述一直是一个争论不休的问题。有学者主张译为“跨文化交际”，有学者主张译为“跨文化沟通”，有学者主张译为“跨文化交流”，还有学者主张译为“跨文化传播”。其实不同的译法暗示了不同的研究取向。“跨文化交际”和“跨文化沟通”关注的是跨文化人际互动；“跨文化交流”不仅关注人际间的跨文化互动，而且关注组织乃至国家间的跨文化互动；“跨文化传播”则主要关注通过大众传媒实现的跨文化互动。

英文中另一个与跨文化研究相关的概念是cross-cultural communication。根据Gudykunst的区分，intercultural communication强调的是文化间的互动，而cross-cultural communication强调的是文化间的比较。所以，cross-cultural communication studies的准确译法应该是“比较文化研究”。也有学者不加区分地使用这两个概念。

让问题变得更加复杂的是近年来开始流行的英文概念transcultural communication。在英语文献中，这个概念所关注的是文化间的“杂糅”或“交融”现象。这个概念在中国学术界也开始受到关注。

大概因为这些概念彼此交叉，歧义横生，国内学术界越来越多的学者开始使用“跨文化研究”这个更具包容性的概念。英文中的 *intercultural studies* 正好与之对应。但到底什么是“跨文化研究”呢？

不同学科的学者在使用这个概念时其实各有所指。语言研究领域的学者说的是跨文化人际交往；传播学领域的学者说的是基于媒介的跨文化互动；文学/文化研究领域的学者说的是比较文学/文化；教育学领域的学者说的是跨文化教育或国际教育；历史学领域的学者说的是全球史；哲学领域的学者说的是跨文化观念比较；文化人类学领域的学者说的是文化的普遍性与相对性；心理学领域的学者说的是不同文化群体的心理倾向或价值取向，如此等等。各研究领域的实际情形其实更为复杂。

但是，如果我们超越不同学科间的人为藩篱，不难发现“跨文化研究”说到底是一种研究的视角，它关注文化的多样性及其对个人和群体的影响，主张超越本土文化局限的“他者”意识和“文化间性”，试图理解和应对全球化时代因文化差异而导致的种种矛盾和冲突，其最终目的是增进跨文化理解，促进文明互鉴，构建人类命运共同体。在此意义上，跨文化研究是“问题导向”而非学科导向的研究，或者说它就是跨学科研究。无论研究什么问题，跨文化研究往往因跨越学科而彰显特色，因跨越文化而富于原创。跨文化研究不囿于任何一种研究方法或范式，可以是定量研究，可以是定性研究，可以是民族志研究，可以是文本阐释，可以是案例分析，可以是混合研究，不一而足。不难想象，随着全球化在深度和广度上不断推进，人文和社会科学的所有领域都将更加跨文化。

基于此，本丛书在问题导向和跨学科研究两个维度上理解跨文化研究。凡是已经产出丰富研究成果并具有广阔发展前景的具有重要学术意义和现实意义的跨文化核心话题（key topics），不论学科背景，都可以成为本套丛书的选题。

每一个核心话题其实就是跨文化研究领域一个明确的研究方向，构成本丛书一个分册的主题。每一分册深入探讨该话题在国内和国外学术

界的研究脉络、经典理论、重要学者与著述、相关研究方法与范式。作者在系统梳理该核心话题研究文献的基础上，对现有研究成果的贡献和局限性进行点评，并对该话题领域的当前热点问题、研究空白和未来走向做出分析和预测。

本丛书具有如下鲜明特点：

工具性：一书在手，读者可以纵览跨文化研究某一核心话题领域的国内外研究历史、现状与趋势，掌握相关文献，登堂入室，寻幽览胜，激发研究兴趣，找到研究问题，开启独立探索之旅。

学术性：对每一个核心话题的研究均穷尽相关领域的学术专著与期刊论文，细心筛选，去粗取精，务求完整呈现最具代表性的学者与流派、经典理论与标志性成果，并努力做出公允评价。

可读性：本丛书的目标读者定位为有志于进入跨文化研究不同领域的年轻学子和研究者，因此语言务求通俗易懂，论述务求雅俗共赏。由于跨文化研究的高度跨学科性，本丛书对于人文社会科学不同领域的学者亦具有重要参考价值。

孙有中

北京外国语大学

2018年11月

序

跨文化能力研究于20世纪60年代初，因外派工作人员与国际学生的增加而兴起。20世纪80年代因全球化潮流的推进，跨文化能力成了跨学科研究的主要概念之一，不仅受到传播、语言、教育、商业、心理等学科学生的重视，也受到跨国公司的重视。

半个世纪以来，中外有关跨文化能力的研究已相当普遍，研究成果的发表数量也颇为可观。不过，仔细观察就会发现，关于跨文化能力的研究大部分以期刊论文发表为主，成书出版的还是少数，而且都属于基础性的教科书或包罗广泛的论文集。虽然对跨文化能力这个概念的基本理解与研究视角有所助益，但对于从学术角度系统地研究这个概念的贡献仍属有限。戴晓东博士的这本《跨文化能力研究》恰好弥补了这个缺失，从学术研究的角度，领先群论，从概念的定义与理论的梳理，到评估方法与测评工具的解析，对跨文化能力这个概念做了全面的探索。它整合了颇具参考价值的文献，对未来的研究方向提出了颇具启发性的见解，为跨文化能力研究铺下了一条可遵循的道路。本书对这个概念研究的贡献可谓重大。

本书第一章简要地说明全书的思路与架构，然后分七章对跨文化能力研究进行系统性的讨论。第二章回顾跨文化能力研究从20世纪60年代至今的历史发展轨迹，为这个概念的生成与研究进程理出了一条清晰的脉络。第三章至第五章从一般跨文化能力与特定跨文化能力的角度，综述、

归纳与评介32个具有代表性的跨文化能力理论和模型。这些理论和模型不仅包括西方文化视角，而且涵盖亚非与中东文化的非西方视角。值得一提的是，其中几个由国内学者建立的跨文化能力理论和模型，对中国读者更具有参考与激励的意义。第六章与第七章探讨如何评估跨文化能力并介绍相应的评估工具，提供了如何依据理论来观察与收集资料，以便测定个人跨文化能力水平的方法。最后一章从跨文化能力的定义、理论与评估三个方向，对其未来的研究进行展望，并提出了作者自己的看法与建议。

人类社会目前正值全球化潮流正反力量碰撞以及多元文化激荡的世事纷扰之时，如何增进来自不同文化的人们彼此之间的了解与良性互动，进而达到和平共存的佳境，正是跨文化能力所欲实现的目标。戴晓东博士的这本《跨文化能力研究》的出版正是时候。本人从事跨文化能力研究已有35年，不仅个人感激戴晓东博士这本书的出版，更希望此书能在学术界引起共鸣，最终为整个人类社会的发展做出积极的贡献。

陈国明

美国罗得岛大学

2018年5月

前言

经过近两年的努力，终于完成《跨文化能力研究》的写作。跨文化能力是跨文化交际学的核心概念之一，在过去的五十多年里一直是学者们热衷探讨的问题。我从2008年起开始关注跨文化能力，虽然经过数年的学习与研究，积累了丰富的资料，比较系统地掌握了相关的理论与研究方法，但写作过程中仍不断地遇到这样或那样的困惑与不解。跨文化能力极为复杂，要想准确、深入地理解它，对之进行全面的分析，需要渊博的跨学科知识和深厚的学术修养，对我来说无疑是一个极大的挑战。在写作过程中，本书的总体框架经过较长时间的酝酿、尝试和修改，成文的书稿也经过多次调整、补充和删减，形成现在的模样。本书的完成并非全凭我一己之力，写作期间我曾得到多方帮助，在此谨表达我诚挚的谢意。

首先感谢中国跨文化交际学会会长、北京外国语大学副校长孙有中教授。感谢他邀请我参加外语教学与研究出版社“跨文化研究核心话题丛书”的写作，给我一个学习与探索的好机会。其次，我要感谢美国夏威夷大学的Yoshitaka Miike(三池孝贤)教授。三池教授经常寄来宝贵的文献资料，与我分享他的研究心得与成果，使我获益匪浅。再次，我要感谢上海外国语大学的翁立平博士。他帮助我借阅与复印外文资料，助益良多。此外，我要感谢外研社的编辑。他们的督促与协调为本书的顺利完成提供了良好保障。

最后，我要特别感谢国际跨文化传播学会会长、美国罗得岛大学的陈国明教授。他既是我的老师，也是我的好朋友，多年来一直对我倍加关怀，给我鼓励。在写作过程中，陈老师不仅帮助我收集资料，阅读了全部文稿，而且提出诸多中肯而富有启发的建议，为本书的质量把关。书稿完成之后，他在繁忙的教学与科研中不辞辛苦，欣然为本书提笔作序。

当然，本书肯定存在许多疏漏、不足或谬误，一切都应由我承担。

戴晓东
上海师范大学
2018年8月

目录

总序	孙有中	xi
序	陈国明	xiv
前言	戴晓东	xvi

第一章 导论	1
--------------	---

1.1 跨文化能力概念的界定	2
1.2 跨文化能力理论视角的建构	5
1.3 跨文化能力评估方法与工具的发展	9
1.4 本书的思路与架构	14
1.5 小结	17

第二章 跨文化能力研究的历史回顾	19
------------------------	----

2.1 跨文化能力研究的起步与成长：1960—1979	19
2.2 跨文化能力研究的拓展与西方范式的建立：1980—1989	23
2.3 跨文化能力研究的深化与西方范式面临的质疑： 1990—1999	28
2.4 非西方视角的兴起与跨文化能力研究的多元化： 2000—2009	35
2.5 跨文化能力研究的整合与新起点：2010年至今	42
2.6 小结	50

第三章 关于一般跨文化能力的理论(一): 西方视角

52

3.1	M. J. Bennett的跨文化敏感性发展模型.....	52
3.2	T. Imahori & M. L. Lanigan的相互关系的跨文化交际能力模型.....	56
3.3	G. M. Chen & W. J. Starosta的全面的跨文化交际能力模型.....	60
3.4	M. Byram以外语教育为中心的跨文化交际能力模型.....	63
3.5	B. H. Spitzberg的全面的跨文化能力模型.....	67
3.6	L. A. Arasaratnam <i>et al.</i> 的全面的跨文化交际能力模型.....	71
3.7	P. M. King & M. B. Baxter Magolda的跨文化成熟发展模型.....	74
3.8	D. Carbaugh & S. Lie文化话语分析视角下的跨文化能力理论.....	77
3.9	S. Rathje新文化概念视角下的跨文化能力理论.....	80
3.10	G. M. Chen的全球交际能力模型.....	83
3.11	B. Hunter <i>et al.</i> 的全球能力模型.....	86
3.12	小结.....	88

第四章 关于一般跨文化能力的理论(二): 非西方视角

90

4.1	X. S. Xiao & G. M. Chen的儒家视角的跨文化能力理论.....	90
4.2	J. Takai & H. Ota的日本文化视角的跨文化能力模型.....	93
4.3	J. O. Yum的韩国文化视角的跨文化能力模型.....	97
4.4	P. O. Nwosu的非洲文化视角的跨文化能力理论.....	99
4.5	R. S. Zaharna的阿拉伯文化视角的跨文化能力理论.....	103
4.6	高一虹的“道”与“器”跨文化能力理论.....	106
4.7	许力生与孙淑女的跨文化能力递进—交互培养模型.....	109
4.8	高永晨的“知行合一”跨文化能力模型.....	113

4.9 孙有中的中国外语教育视角下的跨文化能力模型	116
4.10 X. D. Dai & G. M. Chen的文化间性视角下的跨文化能力 模型	118
4.11 小结	123

第五章 关于特定跨文化能力的理论

124

5.1 W. B. Gudykunst的跨文化焦虑与不确定性管理能力 模型	124
5.2 C. Gallois <i>et al.</i> 的跨文化通融能力模型	128
5.3 Y. Y. Kim的跨文化适应能力理论	133
5.4 M. J. Collier & M. Thomas的跨文化身份协商能力理论	137
5.5 W. R. Cupach & T. Imahori的跨文化身份管理能力模型	139
5.6 S. Ting-Toomey & A. Kurogi的跨文化冲突中面子行为 能力模型	142
5.7 B. B. Haslett的跨文化面子能力理论	145
5.8 T. K. Nakayama & J. N. Martin的跨文化伦理能力理论	148
5.9 L. Chen & J. Du的组织跨文化能力理论	151
5.10 安然的孔子学院志愿者跨文化能力模型	154
5.11 A. Bird <i>et al.</i> 的全球领导者跨文化能力模型	156
5.12 小结	159

第六章 跨文化能力的评估

161

6.1 跨文化能力评估的基础	162
6.2 跨文化能力评估的对象与目标	167
6.3 跨文化能力评估的方法	171

6.4	跨文化能力评估结果的分析	179
6.5	小结	183
 第七章 跨文化能力的评估工具		184
7.1	跨文化能力评估工具概要	184
7.1.1	跨文化行为评估量表	185
7.1.2	跨文化适应能力评价量表	185
7.1.3	跨文化交际行为评估量表	185
7.1.4	社会文化适应量表	186
7.1.5	跨文化敏感性评价量表	186
7.1.6	跨文化交际意愿量表	186
7.1.7	一般化的族群中心主义量表	187
7.1.8	跨文化敏感性量表	187
7.1.9	多元文化人格问卷	187
7.1.10	跨文化调整潜力量表	188
7.1.11	跨文化发展评价量表	189
7.1.12	文化智力量表	189
7.1.13	跨文化交际能力量表	189
7.1.14	跨文化效力量表	190
7.1.15	中国大学生跨文化交际能力自测量表	190
7.1.16	中国大学生跨文化能力评估量表	191
7.2	跨文化能力评估工具评介（一）：ICCS与ICCAS	192
7.2.1	ICCS	194
7.2.2	ICCAS	197